Porównanie tłumaczeń Joela 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo JAHWE, które stało się do Joela,\* syna Petuela.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Joel, יֹואֵל (jo’el), czyli: JHWH jest Bogiem. Joel nie wspomina króla, może więc wówczas nie król sprawował władzę, jak to było za czasów Joasza. Nie ma też wzmianki o wrogach Izraela. Prorok mógł być współczesnym Amosa – por. <x>370 9:13</x> i <x>360 4:13</x>. Datę napisania Księgi umieszcza się też na przełomie VII i VI w. p. Chr. Jeśli w swoich zapowiedziach prorok ma na myśli Asyrię, to wypełnieniem proroctwa mogłaby być inwazja Sancheryba w 701 r. p. Chr., jeśli Babilonię, to najazd Nebukadnesara z 597 r. p. Chr. lub klęskę w 586 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Petuel, ּפְתּואֵל (petu’el), czyli: Boży młodzieniec. G przemawia za ּבְתּואֵל (betu’el), czyli: domem jego Bóg. [↑](#footnote-ref-3)